

Sommario

I. Introduzione: la terminologia giuridica. Le fondamenta	pag. 9	2.2. Incoterms	pag. 28
1. Terminologia generica ricorrente	pag. 9	2.3. Casistica ed esercizi	pag. 29
1.1. Errori frequenti e <i>false friends</i>	pag. 9	2.4. Inadempimento e citazione in giudizio	pag. 35
1.2. Locuzioni e frasi	pag. 9	2.5. Letture	pag. 36
1.3. Gli "Attori" dell'Inglese giuridico	pag. 11	3. Contratto di agenzia, procura, delega, lettera di incarico e di intenti	pag. 37
2. Legalese e <i>plain English</i>	pag. 13	3.1. Contratto di agenzia	pag. 37
2.1. Esempi e caratteristiche	pag. 13	3.1.1. Letture	pag. 37
2.2. Il <i>plain English movement</i>	pag. 15	3.1.2. Esempi ed esercizi	pag. 38
2.3. Esempi ed esercizi	pag. 16	3.1.3. Glossario	pag. 41
II. Tradurre per le aziende: appunti sull'Inglese giuridico-commerciale	pag. 19	3.2. Procura	pag. 41
1. Terminologia contrattuale	pag. 19	3.2.1. Esempi ed esercizi	pag. 42
1.1. Terminologia nella contrattualistica internazionale	pag. 19	3.2.2. Glossario	pag. 43
1.2. Dizionario A-Z della contrattualistica internazionale	pag. 20	3.2.3. Procura in ambito aziendale	pag. 44
1.3. Esercizi	pag. 25	3.2.4. Letture	pag. 45
2. Contratto di fornitura internazionale	pag. 27	3.3. Delega	pag. 45
2.1. Glossario	pag. 27	3.3.1. Glossario	pag. 46
		3.3.2. Esempi ed esercizi	pag. 46
		3.4. Lettera di incarico	pag. 47
		3.4.1. Esempi ed esercizi	pag. 47
		3.4.2. Glossario	pag. 49
		4. Atto costitutivo e statuto	pag. 50

Sommario

4.1. Atto costitutivo	pag. 50	1.6.1. Esempi ed esercizi	pag. 66
4.1.1. Glossario	pag. 50	1.7. Letture	pag. 67
4.1.2. Esempi ed esercizi	pag. 50	1.8. Glossario	pag. 68
4.2. Statuto	pag. 53	2. Casistica nel processo civile	pag. 69
4.2.1. Glossario	pag. 53	2.1. Matrimonio	pag. 69
4.2.2. Esempi ed esercizi	pag. 54	2.1.1. Ricorso per separazione giudiziale dei coniugi	
4.3. Letture	pag. 55	<i>Petition for legal separation of husband and wife</i>	pag. 69
III. L'Inglese in tribunale	pag. 56	2.1.2. Sentenza di scioglimento di matrimonio	
1. Atti e documenti del processo civile	pag. 56	<i>Judgement for dissolution of marriage</i>	pag. 70
1.1. Terminologia del processo civile	pag. 56	2.1.3. Ingiunzione di pagamento di un assegno periodico	
1.1.1. Esercizi	pag. 56	<i>Order for periodical payments</i>	pag. 71
1.2. Atto di citazione	pag. 57	2.2. Testamento	pag. 72
1.2.1. Esempi ed esercizi	pag. 58	2.2.1. Letture	pag. 72
1.2.2. Glossario	pag. 60	2.2.2. Esempi ed esercizi	pag. 72
1.3. <i>Vocatio juris</i>	pag. 61	2.2.3. Glossario	pag. 74
1.3.1. Esempi ed esercizi	pag. 61	2.3. <i>Affidavit</i>	pag. 75
1.3.2. Relata di notifica	pag. 62	2.3.1. Esempi ed esercizi	pag. 75
1.4. Procura alle liti	pag. 63	2.3.2. Letture	pag. 76
1.4.1. Letture	pag. 63	3. Il perito, il C.T.U., il tecnico ausiliario di p.g.: introduzione alla professione	pag. 77
1.4.2. Esempi ed esercizi	pag. 63		
1.5. Comparsa di costituzione e risposta	pag. 65		
1.5.1. Esempi ed esercizi	pag. 65		
1.6. Ricorso	pag. 66		

Sommario

3.1. Lavorare con le istituzioni: gli albi del tribunale	pag. 77	4.1.5. Firme, sigle, appellativi e date	pag. 94
3.2. Il Perito, il C.T.U., l'Ausiliario di P.G.: prerequisiti comuni e distinzioni	pag. 78	4.1.6. <i>Apostille</i>	pag. 96
3.3. La perizia nel procedimento civile	pag. 79	4.2. Difficoltà e trabocchetti	pag. 97
3.4. La perizia nel procedimento penale	pag. 80	4.2.1. Il testo illeggibile	pag. 97
3.5. Esecuzione della perizia	pag. 80	4.2.2. Il testo con errori ed il testo da "interpretare"	pag. 97
3.6. Liquidazione dei compensi	pag. 81	4.2.3. Situazioni "difficili": il madrelingua, lo sconto e la "traduzione per ieri"	pag. 99
3.7. Responsabilità del perito e del C.T.U.	pag. 82	4.3. Domande (e risposte) pratiche frequenti	pag. 99
3.8. Modalità di iscrizione all'albo dei periti/CTU	pag. 83	5. Il traduttore giurato: casistica ed esercizi	pag.101
3.9. Il nuovo processo civile telematico: cosa cambia	pag. 83	5.1. Certificato di Matrimonio	pag.101
4. Il traduttore giurato: situazioni-tipo	pag. 87	5.2. Attestato di frequenza ad un corso regionale	pag.102
4.1. Cosa si traduce in pratica	pag. 87	5.3. Diploma di maturità	pag.102
4.1.1. Difficoltà linguistiche, e non, da e verso l'Inglese, il Francese e lo Spagnolo	pag. 88	5.4. Certificato di laurea	pag.104
4.1.2. Presentazione della traduzione e ordine dei documenti	pag. 92	5.5. Certificato di corso post-laurea	pag.105
4.1.3. Aspetti pratici	pag. 93	5.6. Certificato di residenza	pag.105
4.1.4. Timbri e marche da bollo	pag. 94	5.7. Certificato dei carichi pendenti (persone fisiche)	pag.105
		5.8. Certificato di nascita	pag.106
		5.9. Certificato/atto di morte	pag.107
		5.9.1. Terminologia ricorrente	pag.107
		5.9.2. Esempi	pag.108

Sommario

IV. SOLUZIONI	pag.109	3.1.1. Letture	pag.118
I. Introduzione: la terminologia giuridica. Le fondamenta	pag.109	3.1.2. Esempi ed esercizi	pag.118
1. Terminologia generica ricorrente	pag.109	3.2. Procura	pag.119
1.1. Locuzioni e frasi	pag.109	3.2.1. Procura in ambito aziendale	pag.119
2. Legalese e <i>plain English</i>	pag.111	3.2.2. Letture	pag.120
2.1. Esempi ed esercizi	pag.111	3.3. Delega	pag.120
II. Tradurre per le aziende: appunti sull'Inglese giuridico-commerciale	pag.112	3.3.1. Esempi ed esercizi	pag.120
1. Terminologia contrattuale	pag.112	3.4. Lettera di Incarico	pag.122
1.1. Esercizi	pag.112	3.4.1. Esempi ed esercizi	pag.122
2. Il contratto di fornitura internazionale	pag.113	3.4.2. Glossario	pag.123
2.1. Glossario	pag.113	4. Atto costitutivo e statuto	pag.124
2.2. Incoterms	pag.113	4.1. Atto costitutivo	pag.124
2.3. Casistica	pag.114	4.1.1. Esempi ed esercizi	pag.124
2.4. Inadempimento e citazione in giudizio	pag.117	4.2. Statuto	pag.124
2.5. Letture	pag.117	4.2.1. Glossario	pag.124
3. Contratto di agenzia, procura, delega, lettera di incarico e di intenti	pag.118	4.2.2. Esempi ed esercizi	pag.125
3.1. Contratto di agenzia	pag.118	4.3. Letture	pag.126
		III. L'inglese in tribunale	pag.127
		1. Atti e documenti del processo civile	pag.127
		1.1. Terminologia del processo civile	pag.127

Sommario

1.1.1. Esercizi	pag.127	2.1.3. Ingiunzione di pagamento di un assegno periodico	pag.132
1.2. Atto di citazione	pag.127	2.2. Testamento	pag.132
1.2.1. Esempi ed esercizi	pag.127	2.2.1. Letture	pag.132
1.3. <i>Vocatio juris</i>	pag.127	2.2.2. Esempi ed esercizi	pag.132
1.3.1. Esempi ed esercizi	pag.127	2.3. <i>Affidavit</i>	pag.133
1.3.2. Relata di notifica	pag.127	2.3.1. Esempi ed esercizi	pag.133
1.4. Procura alle liti	pag.128	2.3.2. Letture	pag.134
1.4.1. Letture	pag.128	5. Il traduttore giurato: casistica ed esercizi	pag.135
1.4.2. Esempi ed esercizi	pag.128	5.1. Certificato di matrimonio	pag.135
1.5. Comparsa di costituzione e risposta	pag.128	5.2. Attestato di frequenza ad un corso regionale	pag.136
1.5.1. Esempi ed esercizi	pag.128	5.3. Diploma di maturità	pag.136
1.6. Ricorso	pag.129	5.4. Certificato di laurea	pag.131
1.6.1. Esempi ed esercizi	pag.129	5.5. Certificato di corso post-laurea	pag.138
1.7. Letture	pag.129	5.6. Certificato di residenza	pag.138
1.8. Glossario	pag.129	5.7. Certificato dei carichi pendenti (persone fisiche)	pag.138
2. Casistica nel processo civile	pag.131	5.8. Certificato di nascita	pag.139
2.1. Matrimonio	pag.131		
2.1.1. Ricorso per separazione giudiziale dei coniugi	pag.131		
2.1.2. Sentenza di scioglimento di matrimonio	pag.131		

L'AUTRICE

Patrizia Giampieri docente in corsi pre- e post-universitari, nonché in corsi per l'insegnamento della lingua inglese ad adulti, dal 2013 si occupa di formazione linguistica a livello accademico, con particolare attenzione all'inglese giuridico ed all'inglese accademico. Ha lavorato per 9 anni all'estero collaborando con multinazionali (quali Lucent-Alcatel, MasterCard International) e PMI; è interprete e traduttrice del Tribunale civile e penale di Spoleto e Perugia.

*** Ha collaborato alla stesura della parte in materia di CTU, l'ing. Matteo Pecchioli, tecnico presso Tribunale di Spoleto e di Ancona**